

Копырина Елена Петровна, Васильева Надежда Николаевна

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ГНЕЗДО С ВЕРШИНОЙ-ПОЛИСЕМАНТОМ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛА ТААРЫЙ 'ПРИКАСАТЬСЯ, ПРИТРАГИВАТЬСЯ')**

Статья посвящена описанию семантики и словообразовательных возможностей многозначного глагола якутского языка таарый, обозначающего прикосновение. Данный глагол, будучи многозначным, стилистически нейтральным и широкоупотребительным, является идентификатором подгруппы глаголов прикосновения в лексико-семантической группе глаголов физического воздействия на объект. В статье построено словообразовательное гнездо на основе данных "Большого толкового словаря якутского языка", определены способы образования, типы словообразовательных значений и полисемии производных.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 97-100. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATOR TRAINING: INTEGRATING DISCIPLINES

Kolosovskaya Tat'yana Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Solonina Larisa Valer'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Shadrinsk State Pedagogical Institute
takolosovskaya@yandex.ru; sololav@mail.ru

The article touches on the problem of organizing efficient professional training of the future translators. In this connection the paper examines the formation and development of the linguistic and intercultural competences of the translation department students. According to the authors, integrative approach to teaching linguistic disciplines and disciplines of intercultural orientation is a condition for optimization of their professional training.

Key words and phrases: translation; professional training; linguistic competence; intercultural competence; integrative approach.

УДК 811.512.157'373

Филологические науки

*Статья посвящена описанию семантики и словообразовательных возможностей многозначного глагола якутского языка **таарый**, обозначающего прикосновение. Данный глагол, будучи многозначным, стилистически нейтральным и широкоупотребительным, является идентификатором подгруппы глаголов прикосновения в лексико-семантической группе глаголов физического воздействия на объект. В статье построено словообразовательное гнездо на основе данных «Большого толкового словаря якутского языка», определены способы образования, типы словообразовательных значений и полисемии производных.*

Ключевые слова и фразы: словообразовательное гнездо; вершина-полисемант; ступени словообразования; производные; типы словообразовательных значений; тип полисемии производных.

Копырина Елена Петровна, к. филол. н.

Васильева Надежда Николаевна, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения РАН
koplen08@mail.ru*

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ГНЕЗДО С ВЕРШИНОЙ-ПОЛИСЕМАНТОМ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛА **ТААРЫЙ** 'ПРИКАСАТЬСЯ, ПРИТРАГИВАТЬСЯ')[©]**

В исследованиях последних лет все большую актуальность приобретает описание отглагольных словообразовательных гнезд (СГ), представляющих богатый и обширный материал для анализа, поскольку «среди всех частей речи глагол имеет самые широкие словообразовательные связи и оказывает большое влияние на все важнейшие процессы словообразования» [6, с. IX]. Особый интерес в этом плане представляют СГ с вершинами-полисемантами, обнаруживающими большой деривационный потенциал, чем моносемантические лексические единицы. В якутском языкознании словообразование является одной из недостаточно разработанных областей. Из недавних работ словообразованию посвящена диссертация И. Б. Ивановой [3]. В настоящей статье рассматривается семантика и деривация многозначного глагола *таарый*, обозначающего прикосновение в якутском языке, по данным Большого толкового словаря якутского языка (БТСЯЯ) [5]. Семантика аффиксов при образовании различных частей речи уточнялась по Грамматике современного литературного языка [2]. Типы словообразовательных значений (СЗ) и полисемии анализируются по работам [4; 8].

Глагол *таарый* является базовым глаголом-идентификатором группы глаголов прикосновения, будучи многозначным и наиболее употребительным её членом, выражающим в своем основном значении наиболее четкое, точное выражение семантической основы подгруппы – «касаться кого-чего-л., дотрагиваться до кого-чего-л., задевать чем-л. кого-что-л.», наряду с глаголами *дабай* 'касаться слегка, едва дотрагиваясь', *тыыт* 'трогать'. Вслед за источником [1] мы рассматриваем глаголы прикосновения, прежде всего, в составе лексико-семантической группы (ЛСГ) глаголов физического воздействия на объект.

Глагол *таарый* в БТСЯЯ представлен в 4-х значениях: 1) прикасаться, притрагиваться к кому-чему-л.; 2) заехать куда-л., заглянуть мимоходом; 3) при разговоре коснуться кого-чего-л. мимоходом, кстати; 4) взволновать, задеть кого-л. за живое словами, упреками. Данному глаголу в Словаре в качестве параллели приведен киргизский *даары* 'коснуться, слегка задеть' и ногайский *дары* 'задевать' [5, с. 85]. Значения глагола мотивированы основным значением. Во 2-м значении проводится аналогия физической ситуации прикосновения с ситуацией движения с кратковременным посещением какой-л. точки. В 3-м значении физическая ситуация перенесена на речевую деятельность, когда субъект, сообщая какую-л. информацию, обращает отдельное внимание на что-либо. В 4-м значении проводится аналогия с приведением человека в эмоциональное состояние.

[©] Копырина Е. П., Васильева Н. Н., 2015

Словообразование якутского языка определяется его агглютинативным характером, основным способом образования новых слов является аффиксация. СГ с вершиной *таарый* имеет двухступенчатую структуру и содержит 13 членов. На I ступени словообразования находятся 11 дериватов, на II ступени – два деривата. СГ глагола *таарый* можно представить следующим образом:

Таарый	Таарыйтар (<i>таарый</i> + аффикс побудительного залога <i>-тар</i>) ‘заставлять, давать прикасаться, притрагиваться’ (<i>Caus</i>)	
	Таарыт (<i>таарый</i> + аффикс побудительного залога <i>-т</i>) ‘заставлять, давать прикасаться, притрагиваться’ (<i>Caus</i>)	Таарыты = таарыйы (<i>таарыт</i> + аффикс имени действия <i>-ы</i>) ‘прикосновение’ (<i>N</i>)
	Таарылын (<i>таарый</i> + аффикс страдательного залога <i>-ылын</i>) ‘прикасаться, притрагиваться кем-чем-л.’ (<i>Pass</i>)	
	Таарыйыс (<i>таарый</i> + аффикс совместно-взаимного залога <i>-ыс</i>) ‘прикасаться, притрагиваться друг к другу’ (<i>Recip</i>)	
	Таарыйбахтаа (<i>таарый</i> + аффикс ускоренного действия <i>-бахтаа</i>) ‘прикоснуться, притронуться быстро’ (<i>Proper</i>)	
	Таарыйталаа (<i>таарый</i> + аффикс многократного действия <i>-талаа</i>) ‘прикасаться, притрагиваться несколько раз, к нескольким объектам’ (<i>Iter</i>)	
	Таарыйа (<i>таарый</i> + аффикс деепричастия <i>-а</i>) ‘одновременно с чем-л. другим, попутно, заодно (делать что-л.)’ (<i>Adv</i>)	
	Таарычы (<i>таарый</i> + аффикс, образующий наречия образа действия <i>-чы</i>) ‘одновременно, наряду с чем-л. другим, попутно, заодно’ (<i>Adv</i>)	
	Таарыйыма (<i>таарый</i> + аффикс отрицательной формы глагола <i>-ыма</i>) ‘недотрога (бальзамин)’ (<i>N</i>)	
	Таарыйы (<i>таарый</i> + аффикс имени действия <i>-ы</i>) ‘прикосновение’ (<i>N</i>)	
	Таарымта (<i>таарый</i> + аффикс, образующий существительные <i>-мта</i>) ‘внезапный и сильный приступ боли; припадок’ (<i>N</i>)	Таарымталан (<i>таарымта</i> + аффикс, образующий глагол <i>-лаа</i> + аффикс возвратного залога <i>-н</i>) ‘заболеть внезапно и необычайно остро, страдать от острых приступов боли’ (<i>V</i>)

На I ступени образованы три залоговые формы (*Caus*, *Pass*, *Recip*) и две видовые формы, три имени существительных, два наречия. На II ступени одно имя существительное и один глагол. В гнезде выявлено три парадигмы (от *таарый*, *таарыт*, *таарымта*), всего имеется 11 словообразовательных цепей, в основном бинарных и две трехкомпонентных (*таарый* → *таарыт* → *таарыты*, *таарый* → *таарымта* → *таарымталан*). Частеречная структура СГ с вершиной *таарый* представляет гетерогенную систему, включающую в свой состав единицы различных частей речи. Глагольный блок состоит из залоговых и видовых форм (семь единиц), субстантивный блок – три существительных, адвербиальный – три наречия.

Глагольные формы однозначны и представлены в БТСЯЯ без толкований, с отсылкой к исходной основе. В их семантике наблюдается модификационное СЗ, поскольку значения этих глагольных форм содержат лишь какое-то видоизменение (модификацию) значения исходной основы, в данном случае вследствие присоединения залоговых и видовых аффиксов, частеречная принадлежность сохраняется: *таарыйтар* / ‘заставлять, давать прикасаться, притрагиваться’, *таарыт* / ‘заставлять, давать прикасаться, притрагиваться’, *таарылын* / ‘прикасаться, притрагиваться кем-чем-л.’, *таарыйыс* / ‘прикасаться, притрагиваться друг к другу’, *таарыйбахтаа* / ‘прикоснуться, притронуться быстро’, *таарыйталаа* / ‘прикасаться, притрагиваться несколько раз, к нескольким объектам’. Судя по иллюстративным примерам, хотя эти формы представлены без толкований и с отсылкой к исходной форме, они, в основном залоговые, могут перенимать и другие значения производящей основы, *таарыйтар* (два, четыре значения), *таарылын* (три, четыре значения), *таарыт* (два значения).

Побудительный залог глагола представлен двумя формами: 1) *таарый* + *тар*, образованная присоединением аффикса *-тар* к глагольным основам обычно переходного значения с конечным согласным, напр., *кырый-тар* / ‘заставить стричь’, *суруй-тар* / ‘заставить писать’, *өрүһүй-тэр* / ‘заставить выручить, спасти’; 2) *таарыт*, образованная при помощи аффикса *-т*, употребляемом при основах непереходного значения с конечным *-й*, который выпадает в двусложных и многосложных основах, напр., *халыт* / ‘разливать’ от *халый* / ‘разливаться’, *эргит* / ‘вертеть, крутить, кружить’ от *эргий* / ‘вертеться, вращаться, кружиться’, *төкүнүт* / ‘катить’ от *төкүнүй* / ‘катиться’.

Форма страдательного залога *таарылын* образована при помощи аффикса *-ылын*, который при присоединении к глагольной основе приводит к выпадению конечного *-й* и соединительного гласного: *таарый* + *ылын* → *таарылын*. Ср. *тапталын* от *таптай* / ‘шлепать; ковать; копить’, *хомулун* от *хомуй* / ‘убираться, приводить в порядок’.

Примеры употребления форм: *Дьахтар быһахха таманын да таарыйтарбатах* / ‘Женщина не дала ношу задеть свое тело’; *Абааһы кыһа түөһүн таарытат үһү* / ‘Дева тьмы не дает коснуться своей груди’;

Ыкса доборун олобо табыллыбабына, эн эмиз таарыллабын / 'Если у твоего близкого не сложится жизнь, то и ты будешь задет'; *Табалар муостарын тас лабааларынан таарыйсаллар* / 'Олени соприкасаются наружными ветвями своих рог'; *Быраас кырдыаҕаһы аатыгар эрэ таарыйбахтыыр* / 'Врач ощупывает старика только для вида'; *Хотуурун биштин таарыйталаан көрдө* / 'Потрогал лезвие своей косы'.

В БТСЯЯ приведены с толкованием производные *таарыйа*, *таарыччы*, *таарымта* и *таарымталан*.

Наречие *таарыйа* представляет изолированную деепричастную форму на -а. Деепричастия на -а являются основным источником пополнения наречной лексики, напр., *быһа* / 'прямо, напрямик' от *быс-* / 'резать', *тиэрэ* / 'нижней стороной вверх; наизнанку' от *тиэр-* / 'выворачивать наизнанку', *тута* / 'немедленно, тут же, сразу' от *тут-* / 'держат что-л. в руках' [2, с. 365]. Наречие *таарыччы* произошло путем присоединения аффикса -чы, образующего наречия образа действия, напр., *нэлэччи* / 'широко, открыто, настезь' от *нэлэй-* / 'широко открываться, раскрываться, простираться', *арылыччы* / 'широко, открыто' от *арылый-* / 'быть круглым, ясным' [Там же, с. 350]. Эти наречия являются синонимичными и мотивированы вторым значением исходной основы: заехать куда-л., заглянуть мимоходом → одновременно с чем-л. другим, попутно, заодно (делать что-л.); одновременно, наряду с чем-л. другим, попутно, заодно. Значения этих производных можно определить как транспозиционные, поскольку их значение сильно не отличается от значения производящего глагола и сохраняет семантические связи со вторым и третьим значениями глагола *таарый*. Наречие *таарыччы* двузначно, во втором значении оно также наследует второе значение глагола 'проходя (проезжая) мимо, по пути'. СЗ также транспозиционное. Тип полисемии этого производного – отраженный, значение производящего передается производному. Примеры: *Тонмуттарын таһаара таарыйа хапсыһан көрдүлэр* / 'Чтобы заодно и согреться, немного поборолись понарошку'; *Таарыччы бэйэтэ эмиз биир наадалаах этэ* / 'Заодно было свое дело'; *Ол ыалга охсулуннаххына, таарыччы аҕалаар эрэ* / 'Если заскочишь к той семье, заодно принеси'.

Существительное *таарыйыма* по своей форме представляет отрицательную форму глагола, его значение исходит от основного значения глагола и является термином – названием растения 'недотрога'. Название этого цветка на латыни совпадает с его названием в якутском языке, как по форме, так и по семантике: «Видовой эпитет научного названия *noli-tangere*, как и русское наименование рода произошли от свойства созревших плодов с треском раскрываться: лат. *noli me tangere* / «не тронь меня» [9]. Пример: *Таарыйыма олбуордар, ханаабалар күлүктэригэр үүнэр* / 'Недотрога растет в тени заборов, канав'.

Значения существительных *таарыйыы* и *таарытыы*, образованных при помощи аффикса -ыы со значением названия и иногда результата действия, также относятся к транспозиционному, поскольку здесь наблюдается лишь опредмеченное действие по трем-четырем значениям основы.

Устаревшее существительное *таарымта* образовано с помощью аффикса -мта, являющегося непродуктивным в современном якутском языке, и обозначает 'внезапный и сильный приступ боли; припадок', что исходит из старинного поверья якутов, по которому это связывалось с тем, что злой дух дотрагивается до человека или вселяется в него. Оттеночное значение обозначает 'внезапное сильное обострение застарелой болезни'. Это существительное двузначно. В основном в его значении обнаруживаем мутацию значения исходящего слова, реализуемую за счет семантических наращений. Слово развивает в своей семантике переносное значение 'сильное, неудержимое проявление какого-л. чувства, возбуждение', тем самым тип полисемии определяется как развитый. Это существительное образует глагол *таарымталан* / 'заболеть внезапно и необычайно остро, страдать от острых приступов боли (по старинному верованию якутов, от воздействия злого духа)', по форме совпадающий с формой возвратного залога глагола. Образование подобных глаголов объясняется Л. Н. Харитоновым следующим образом: «В таких глаголах значение возвратности обычно ослаблено. В результате этого возвратный по форме глагол начинает осознаваться как первичная основа самостоятельного глагола (обычно непереходного или косвенно-переходного), образованного от именной основы посредством аффикса -лан: *ат-тан-*, *иис-тэн-*, *бас-тан-*» [7, с. 92]. Его СЗ транспозиционно, меняется лишь его частеречная принадлежность, а его значение ничем не отличается от семантики производящего существительного. Примеры: *сүрэх таарымтата* / 'сердечный приступ'; *тантал таарымтата* / 'сильное любовное чувство'; *Обонньор сотору-сотору таарымталанар буолбут* / 'Старик стал страдать от частых приступов острой боли'.

Таким образом, СГ с вершиной-полисемантом *таарый* имеет двухступенчатую структуру и 13 членов, из которых два – двузначны. СЗ производных, в основном, модификационные (шесть дериватов), есть также и транспозиционные (пять дериватов), и мутационные (два деривата) СЗ. Изучение сложных смысловых взаимоотношений членов внутри СГ с вершиной *таарый* демонстрирует системный характер языка, основанный на взаимодействии грамматики, лексики и словообразования. Описание СГ отдельных единиц, обладающих разным словообразовательным и семантическим потенциалом, на материале якутского языка является очень перспективным и актуальным исследованием, в частности, для создания словообразовательных и толково-словообразовательных словарей.

Список литературы

1. **Большой толковый словарь русских глаголов:** Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты / под ред. профессора Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008.
2. **Грамматика современного якутского литературного языка: Фонетика и морфология.** М.: Наука, 1982. 496 с.
3. **Иванова И. Б.** Аффиксальное именное словообразование в современном якутском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Якутск, 2011. 21 с.
4. **Мусатов В. Н.** Деривационные форманты, выражающие мутационное словообразовательное значение полисемантических отглагольных суффиксальных существительных // Известия Южного федерального государственного университета. Филологические науки. 2011. № 1. С. 65-71.

5. Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдыгыта (Большой толковый словарь якутского языка): в 15-ти т. / под ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2013. Т. X. Буква Т (т – төһүүлээ). 575 с.
6. Тихонов А. Н. Школьный словообразовательный словарь русского языка. М.: Просвещение, 1978. XVI + 727 с.
7. Харитонов Л. Н. Залоговые формы глагола в якутском языке. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1963. 126 с.
8. Ширшов И. А. Типы полисемии в производном слове // Филологические науки. 1996. № 1. С. 55-66.
9. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%F0%E3%0_%E1%FB%EA%ED%E2%E5%ED%ED%0%FF (дата обращения: 15.04.2015).

**FAMILY OF WORDS WITH THE PEAK-POLYSEMANT IN THE YAKUT LANGUAGE
(BY THE EXAMPLE OF THE VERB ТААРЫЙ ‘TOUCH’)**

Kopyrina Elena Petrovna, Ph. D. in Philology
Vasil'eva Nadezhda Nikolaevna, Ph. D. in Philology
*The Institute for Humanities Researches and Indigenous Studies
of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences*
koplen08@mail.ru

The article is devoted to the description of the semantics and word-formative possibilities of a polysemantic verb of the Yakut language *таарый* which means a touch. This verb, being a polysemantic, stylistically neutral and widely used is the identifier of the subgroup of verbs of touch in the lexical-semantic group of verbs of physical influence on the object. The authors make the family of words on the basis of the data of “The Unabridged Explanatory Dictionary of the Yakut language”, and identify the ways of formation, the types of word-formative meanings and the polysemy of derivatives.

Key words and phrases: family of words; peak-polysemant; levels of word-formation; derivatives; types of word-formative meanings; type of derivatives polysemy.

УДК 81'37:811.111

Филологические науки

Статья раскрывает содержание понятия «прецедентный феномен», которое получает все более широкое распространение в области лингвистики. Ставится вопрос о том, какие функции рассматриваемое явление выполняет в текстах английских СМИ. Особое внимание автор акцентирует на анализе прецедентных текстов и прецедентных имен из сферы музыки, которая является неотъемлемым компонентом когнитивной базы языкового коллектива.

Ключевые слова и фразы: масс-медийный дискурс; прецедентный феномен; прецедентное имя; прецедентный текст; креативный механизм; сфера музыки.

Коротун Виктория Юрьевна

*Кубанский государственный университет
victoria_korotun@mail.ru*

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ ИЗ СФЕРЫ МУЗЫКИ В ЯЗЫКЕ АНГЛИЙСКИХ СМИ[©]

Масс-медийный дискурс уже давно является объектом анализа для широкого круга гуманитарных и социальных наук. Основными его маркерами считаются информативность и суггестивность, иными словами, СМИ делают информацию доступной для общественности, воздействуют на ее мировоззрение, манипулируют ею.

Конкурентная борьба, характерная для медиа-индустрии, обусловила общий сдвиг в сторону развлечения в области СМИ. Стремясь не только завладеть, но и удержать внимание аудитории, журналисты все чаще используют различные креативные механизмы при составлении медиатекста. Считается, что масс-медийный дискурс как вид коммуникации предполагает передачу информации «с использованием нестандартного языкового кода, привлекающего внимание адресата и требующего дешифровки содержащихся в тексте оценочных импликаций» [1, с. 13]. Креативные элементы в дискурсе СМИ апеллируют к эмоционально-оценочной сфере читателя, формируя у него определенный взгляд на освещаемое событие.

Лингвисты утверждают, что в настоящее время широко распространено обыгрывание символики прецедентных феноменов как одной из форм газетного креатива [1; 3; 5; 6; 7; 8].

Прецедентные феномены (ПФ) связаны с «коллективными инвариантными представлениями конкретных ‘культурных предметов’, национально-детерминированными минимизированными представлениями последних» [2, с. 106]. Они составляют когнитивную базу лингвокультурного сообщества. Механизм воздействия ПФ осуществляется «посредством сопоставления новой информации и фоновых знаний. Возникновение ассоциативных связей обусловлено известностью ПФ среди всех носителей данной культуры» [6, с. 69]. К разряду ПФ относят прецедентный текст (ПТ), прецедентное высказывание (ПВ), прецедентное имя (ПИ) и прецедентную ситуацию (ПС). В рамках данной работы мы рассмотрим понятия «прецедентный текст» и «прецедентное имя» и их функционирование в статьях СМИ на основе примеров из сферы музыки.